



VNIVERSITAT  VALÈNCIA

# Hablas de encrucijada

Simposio los Tres Reinos (Ademuz, 2008)

**Míriam Civera Jorge**

**Professora Departament Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació**

**Facultat de Filologia. Universitat de València**

La Cruz de los Tres Reinos aglutina a tres territorios –Castilla La Mancha, Aragón y Comunidad Valenciana- que confluyen en una comarca valenciana, El Rincón de Ademuz, que históricamente ha sido una encrucijada de culturas. En este trabajo recopilamos el habla ligada a la agricultura de este territorio, y de su comarca vecina (Los Serranos), influenciadas por su pertenencia a Valencia y, sin duda alguna, por su proximidad a Castilla y Aragón (Llatas, 1959:13-30). Hemos recopilado aquellas expresiones que todavía pueden escucharse en estas tierras, dejando a un lado las que han caído en desuso, y cuando se trata de un vocablo peculiar de la lengua de un pueblo se ha dejado constancia de ello. La actividad agrícola y su asociación con la climatología han tenido una importancia relevante por ser la actividad económica principal. Esto se plasma en el elevado número de vocablos particulares de este ámbito-, que han pasado a su vez a expresiones populares, adivinanzas, piropos, canciones, refranes... que nos dan cuenta de cómo la economía, en este caso la agrícola, influencia en el habla. En los 50 años que distan de la publicación de Llatas (1959) a este Simposio, el habla de estos territorios se ha adecuado muchísimo más a la normativa gramatical castellana por influencia de un mayor nivel educativo de sus vecinos, la televisión y los transportes. A pesar de ello, muchos de los vocablos recopilados presentan incorrecciones o barbarismos característicos del habla de estas comarcas, como el cambio del género de los sustantivos (un ababol/una amapola); los diminutivos formados a través del sufijo *-ico* y *-ete*; peculiaridades fonéticas (*ansa*), gerundios derivados del pretérito, la desinencia *-amos* de la primera persona de plural del pretérito indefinido se sigue cambiando por *-emos* (*plantemos, cenemos, cavemos, echemos...*)... Tanto en el léxico propio de la agricultura como en los refranes y frases hechas que se han derivado posteriormente, podemos apreciar una clara influencia del valenciano y el aragonés. Esta relación hemos tratado de reflejarla al mismo tiempo que realizábamos el trabajo, para ello junto a cada palabra hemos colocado su sinónima en valenciano y/o en aragonés para que pudiera observarse mejor la relación. Para un análisis filológico profundo nos remitimos a las obras de Gargallo (2004) y Llatas (1959).

## JERGA AGRÍCOLA DEL RINCÓN DE ADEMUZ Y LOS SERRANOS:

- ababol:** amapola
- aca:** mula. En val. *haca*.
- albarca:** abarca.
- albercoque:** albericoque. En val. *albercoc*.
- aldas:** faldas de la mujer, sábanas o mantas que cuelgan y parte baja de determinados árboles (“tira las olivas de las aldas”).
- agarberar:** hacinar las gavillas de alfalfa. En val. *agarberar*.
- agualoso:** aguanoso. En val. *aigualós, osa*.
- agusanao:** fruta agujereada por los gusanos. En arag. *gusanado*.
- aladro:** arado. En arag. *aladro* y en val. *aladre*.
- albarca:** abarca, calzado rústico.
- alsijo:** cantidad de dinero o de cosas comestibles que uno guarda secretamente.
- almendolar:** conjunto de almendros.
- almendolero/almendrero:** almendro.
- ansa:** asa. En val. *ansa*.
- aparar:** recoger en el aire algo que tiran o lanzan.
- aperos:** conjunto de instrumentos dedicados a las faenas agrícolas.
- araboque:** aguacero fuerte, repentino y de poca duración. En val. *alaboc*.
- ardacho:** lagarto. En val. *fardacho*. Este sustantivo ha dado lugar a motes (“el ardachero”) en diferentes pueblos de La Serranía.
- arpá:** cantidad de grano, arena,... que se podía recoger haciendo una especie de cuenco con las manos.
- atibacar:** recargar, aumentar la carga. En val. *atibacar*.
- atroj o atroz:** cubículo utilizado como almacén del grano o frutos.
- aturrozar/aturrosar:** se aplica a aquellos bancales que están sin labrar y tienen “turroces”, trozos de tierra grandes. En val *atorrossar*.
- aventar:** echar al viento los granos de cereales, en la era, para limpiarlos. También echar las olivas de un capazo a la máquina, desde una cierta altura, para que por la acción del viento vayan cayendo todas las hojas. En val. *aventar*.
- avío:** es lo que se lleva una persona de su casa para tener comida todo el día en el campo.
- balurria:** hojarasca y leña muy fina que queda después de limpiar o podar árboles como el pino o el chopo.
- bajador.** Sitio por donde se baja de un bancal.
- banasto:** canasto.
- bancal:** parcela, huerta, huerto o campo. En val. *bancal*.
- baquetá:** se aplica a los tractores cuando están muy llenos de frutos (olivas o uva).
- barchilla:** Unidad de medida para granos (18 litros) o para superficies de terreno, generalmente huerta (500 m<sup>2</sup>).
- basca:** aire caliente y molesto que se levanta en el verano. En val. *basca*.
- bascurria:** despectivo de basca.
- bochorno:** aire caliente de estío, calor sofocante. En arag. *bochorno*.
- bochornera:** bochorno que sopla con insistencia. En arag. *bochornera*.
- boira:** niebla. En val. *boira*.
- bondá (hacer bondá):** hacer buen tiempo.
- boquitierno:** Caracol joven, todavía en período de crecimiento.
- borde:** aplicase a aquellos árboles o ramas que no dan frutos. En val. *bord*.
- bordemacho:** injerto que se practica en el algarrobo para fecundarlo.
- boval:** variedad de uva negra. En val. *boval*.
- brazao:** Cantidad de sarmientos que podía cogerse entre los dos brazos.
- bresquillas, fresquillas:** melocotones.
- brocá:** movida de la vid en la que saldrán los frutos. En val. *brocada*.
- caballón:** lomo entre surco y surco del labrado. En arag. *caballón*.
- calorina:** calor fuerte y sofocante. En arag. *calorina*.

- cambra, cambrucho o cambrilla**: parte superior de la vivienda destinada a guardar parte de los frutos recogidos, así como algunos trastos y enseres.
- canaria**: fruto y campo de maíz.
- cañote**: Caña floja que queda al madurar el maíz (la *canaria*) y secarse la planta. También tipo de mala hierba que sale en la huerta. En val. *canyot*.
- cañuto**: Canuto de caña. En arag. *cañuto*.
- carchofa**: alcachofa. En val. *carxofa*.
- carchofar**: alcachofal. En val. *carxofar*.
- carlota**: zanahoria. En val. *carlota*.
- cepa**: planta que da la uva.
- charuga**: tipo especial de arado, que se caracteriza porque profundiza más en el suelo.
- chamberga** (“labrar a la chamberga”): labrar de modo que los surcos no estén juntos.
- chocolate de burros**: algarrobas, se les da este nombre porque son dulces y sirven como alimento para el ganado.
- cierzo**: viento frío del norte.
- clocha o closa**: charco grande que se hace en un mismo sitio por acción de la lluvia o hueco entre piedras donde va depositándose el agua. En val. *clotxa*.
- colmo**: aplícase a la parte de uva que sobresale por los laterales y el centro del tractor.
- comprero**: comprador, cliente. En val. *comprer*.
- contorná**: redonda, comarca. En val. *contornada*.
- cope (la)**: diminutivo de la Cooperativa.
- corbella**: hoz. En val. *corbella*.
- corcarse**: carcomerse. En val. *corcar-se*.
- corfa**: cáscara, corteza. En val. *corfa*.
- colombro o cohombro**: melón verde, pepino. Del val. *cogombre*.
- corbella**: hoz pequeña. En val. *corbella*.
- desemboirarse**: despejarse. En val. *desemboirar-se*.
- desturrozar**: desterronar. En val. *desterrossar*.
- echar de turrar (torrar)**: carnes y embutidos para asar en el monte.
- echar la fiambarrera**: comida a base de conservas, huevos duros, platos fríos...
- emboirao**: cielo con niebla. Fig. persona turbada. En val. *emboirat*.
- empeltador**: injertador. En val. *empeltador*.
- empeltar**: injertar. En val. *empeltar*.
- empelte**: injerto. En val. *empelt*.
- encular**: inclinar una cosa hacia su parte trasera. En val. *encular*.
- eras**: lugar donde se trillaban los cereales. Actualmente sirven como sitio de reunión.
- esbordegar**: quitar los brotes de las cepas que no tienen uvas para que el resto coja más fuerza y den más fruto. En val. *esbordegar*.
- escorredor, escorrín**: acequia pequeña. Caudal de agua pequeño.
- esparteña**: alpargata. En val. *espartenya*.
- esporgar**: escamondar (limpiar los árboles de ramas para que estén menos espesos y den más fruto). En val. *esporgar*.
- esporgador**: dícese de la persona que escamonda. En val. “*esporgador*”.
- espuntar**: despuntar.
- estil**: astil. Mango de las azadas y picos.
- estora**: estera. Pieza que se utilizaba en los carros para que no se saliera el producto que transportaban; generalmente era de esparto. En val. *estora*.
- estrajajar**: las ramas que se quitan de los árboles (durante la poda), se hacen a trozos más pequeños para poderlas utilizar posteriormente para hacer fuego.
- fosca**: hacer mucho calor.
- gamella**: lugar donde se echaba la comida para el ganado.
- garbón**: haz, gavilla de leña o sarmientos (“Coge ese garbón de sarmientos y sácalos fuera de la viña”). En val. *garbó*.
- garba, garbilla**: gavilla. En val. *garba*.
- garbanciar/ garbansiar**: estado de la vid cuando le están saliendo las yemas.

-**garra**: Pierna de un animal. Brazo de la cepa. Bancal estrecho situado en lo alto del monte. Mano de una partida de cartas. En val. *garra*.

-**garrofa**: algarroba. En val. *garrofa*.

-**garrofera**: árbol que da las algarrobas. En val. *garrofera*.

-**garroferal**: algarrobal. En val. *garroferal*.

-**garrofin**: semilla que contiene en el interior la algarroba. En val. *garrofin*.

-**gollisno**: fosa o agujero que se hace en un bancal por efecto de las lluvias.

-**grao**: unidad de medida de la cantidad de alcohol que lleva la uva. A mayor cantidad de grado mayor cantidad de dinero.

-**hachuz**: hacha pequeña que se puede manejar con una mano.

-**hechura, peladuras**: Comida que se prepara para los animales.

-**helada**: pérdida de los frutos de la cosecha por el frío.

-**helor**: frialdad, frío intenso. En val. “*gelor*”.

-**hierbazal**: herbazal.

-**hongo**: niscalo, rebollón, seta.

-**honsete**: hocino. Instrumento corvo de hierro acerado con mango; se emplea para cortar la uva.

-**jalma** (Ir a ---): subir a lomos del caballo, sin montura.

-**jarmiento**: sarmiento. En arag. *jarmiento* y en val. *eixarment*.

-**jarmentar**: recoger todos los sarmientos que han quedado extendidos en el suelo tras las tareas de la poda. En arag. *jarmentar* y en val. *eixarmentar*.

-**jedrea**: Ajedrea, hierba aromática que se utiliza para adobar las olivas.

-**jipe**: aljibe. En val. *aljup*.

-**lastra**: bancal de forma oblonga, situado en la ladera de un cerro. En val. *llastra*.

-**lavor**: semilla, simiente. En val. *llavor*.

-**lidonero**: almez o almechino. En val. *llidoner*.

-**lona**: tela fuerte que se coloca debajo de los árboles (almendros, olivos y algarrobas) para que cuando se tiren, con las varas, los frutos caigan sobre ellas y no al suelo.

-“**llorar las viñas**”: situación de las cepas, cuando después de la poda comienzan a supurar savia por el lugar por donde se les ha hecho el corte.

-**macho**: mulo, caballo

-**majolar, majuelar**: plantío de majuelos.

-**majuelo**: viña joven de uno o dos años que todavía no echa uva (aún no está injertada).

-**mamantón**: movida de la vid o de los almendros que sale rasera a tierra. También se aplica a los corderos que están en período de lactancia.

-**matacabra**: granizo menudo que cae en invierno. En val. *matacabres*.

-**mildeu**: mildew o mildiu.

-**molla**: cantidad de tierra de muy buena calidad que tiene un bancal.

-**mollín**: lluvia escasa y de gotas pequeñas.

-**mollisniar**: lloviznar.

-**mojón**: piedra pintada con cal que se pone en las viñas para indicar a los ganados que les está prohibido entrar al bancal.

-**monastrel**: variedad de uva negra. En val. *monastrell*.

- **morruda**: picudilla o picuda, variedad de aceituna. En val. *morruda*.

-**movida**: brote, yema de las plantas (“quítales a ese plantón las movidas del tronco”).

-**mustiar**: marchitar. En val. *mustiar*.

-**nevasco**: nevada grande.

-**nublo, nublenco**: nublado.

-**olivastro**: olivo silvestre.

-**olivera**: olivo.

-**oliveral**: olivar.

-**orange**: tiempo. En val. *oratge*.

-**pajar**: lugar situado en las eras que servía para guardar la paja.

-**pámpano**: sarmiento tierno o pimpollo de la vid.

-**panoja**: mazurca de maíz. Persona excesivamente tranquila. En val. *panolla*.

-**pebrera**: pimienta picante, guindilla. En val. *pebrera*.

-**pedrisco**: granizo grueso que provoca abundantes daños en las viñas.

-**piazo**: pedazo.

-**plegadero**: sitio donde se recogen los frutos. En val. *plegador*.

-**plegador/-a**: persona que coge los frutos del suelo, cuando se han caído (almendras, algarrobas, olivas...). Esta faena la suelen realizar las mujeres y los niños mientras los hombres manejan las varas. En val. *plegador*.

-**portillo**: agujero, derrumbamiento, que se produce en la pared de un bancal por efecto de una tromba de agua.

-**punchón**: punzón. En val. *punxó* y en arag. *punchón*.

-**punchonar**: tarea agrícola consistente en arar la tierra, pero utilizando un arado con tres punzones para sacar las piedras que hay debajo y para evitar que se endurezca.

-**raso**: despejado, sin nubes.

-**rebollón**: seta, niscaló. En val. *rovelló*.

-**rebrotar**: retoñar, volver a brotar. Cuando el frío ha helado las primeras movidas de las viñas, éstas pueden volver a salir con el tiempo. En val. *rebrotar*.

-**rebrotín**: brotes que salen por la parte inferior del tronco del árbol. En val. *rebrotim*.

-**refiñol**: sarmiento tierno de la vid que sale entre el sarmiento duro y las hojas y que se quita para que la cepa coja más fuerza. En val. *refillol*.

-**refiñolar**: acción que consiste en quitarle los refiñoles a una cepa. En val. *refillolar*.

-**regañón**: tipo de viento entre el tortosano y el poniente.

-**regón**: regada. En val. *regó*.

-**replegar**: recoger. En val. *arreplegar*.

-**retobato**: apero agrícola para triturar restos de una cosecha.

-**resolina**: sol persistente que provoca mucho calor.

-**ribazo**: pared de piedra o montículo de tierra que separa dos terrenos abancalados.

-**rochero**: paraje de tierras de cultivo empinado. En arag. *rochero*.

-**saco de la merienda**: Bolsa de tela, generalmente a pequeños cuadros azules o rojos y blancos, con cierre de beta blanca para llevar la merienda o avío al campo.

-**sierra**: estiércol.

-**sofre**: azufre. En val. *sofre*.

-**solá**: multitud de frutos que cubren el suelo. En val. *solada*.

-**solana**: mucho calor, cuando el sol calienta fuerte. En val. *solana*.

-**solano**: viento de Levante que refresca el ambiente.

-**tabla de atablar**: atabladera.

-**topetón**: peñasco que apenas sale por encima del suelo y que muchas veces está escondido; es muy molesto a la hora de labrar.

-**torrá o turrá**: comida a base de carne asada sobre las brasas.

-**tortosano, tortosino**: tipo de viento fresco. En val. *tortosí*.

-**trebolillo**: de manera desordenada.

-**trigar**: escoger. En val. *triar*.

-**trigador**: persona que escoge. En val. *triador*.

-**uva**: en relación al racimo, no como unidad suelta.

-**vendema**: vendimia. En arag. *vendema* y en val. *verema*.

-**vendemador**: vendimiador. En arag. *vendemador* y en val. *veremador*.

-**vero**: hombre verdadero y formal. Árbol ya injertado. En val. *ver*.

-**yemar**: estercolar. En arag. *hiemar* o *fiemar*.

-**yemo**: estiércol. En arag. *fiemo* o *hiemo*.

-**zoqueta**: protección de madera semejante a un guante que se ponían los segadores para protegerse la mano de la corbelta.

-**zurriaga**: látigo que llevaban los arrieros para conducir a los caballos y algunos pastores para el ganado.

La importancia del tiempo en un contexto agrícola, tanto meteorológico como cronológico (meses, estaciones, duración del día...), se ve reflejada en la gran cantidad de refranes que hacen alusión al tiempo (Martínez Kleiser: 1982). Algo lógico si tenemos en cuenta que las cosechas dependen de la climatología y que, tradicionalmente, no ha habido seguros que cubrieran los daños en las cosechas por motivos climatológicos. La adecuación de las tareas a lo largo de los diferentes años podía transmitirse de manera oral y colectiva a través de los refranes. En los ejemplos que hemos recogido se repite la mezcolanza entre palabras aragonesas y valencianas que señalábamos anteriormente en el léxico.

**-El que recoge las olivas antes de enero se deja el aceite en el madero.**

**-Enero mató a su madre en el lavadero.**

**-En enero ata a tu perro y en abril dale *cordil*.** En val. cordil.

**-Febrerico el corto cada día peor que el otro.**

**-En marzo el sol pesa como un mazo.**

**-Las aguas de abril caben en un barril.**

**-En abril aguas mil.**

**-El que ha de ver un buen abril cien años ha de vivir, y uno vivió ciento y uno y no vió ninguno.**

**-Marzo ventoso y abril lluvioso sacan a mayo florido y hermoso.**

**-Llueva en abril y mayo aunque no llueva en todo el año.**

**-Si llueve en abril prepara el cetril.**

**-El que come culebra en mayo no tiene sarna en todo el año.**

**-Hasta el 40 de mayo no te quites el sayo.**

**-Junio, corbella en puño.**

**-Pascua marzal, hambre o mortaldad.**

**-Tres que me deja febrerico el corto y uno que le *ampré* a mi *primico* abril, te tengo que dejar con el cencerril.** En val. y arag. *amprar*, *emprar*.

**-El que no trilla en juliol no trilla quan vol.** Es un híbrido castellano-valenciano seguramente basado en "*Qui no bat en juliol, no bat quan vol*".

**-En agosto el sol fríe el rostro.**

**-Ser más pesado que las moscas en verano.**

**-En septiembre el que tenga trigo que siembre.**

**-La luna de octubre siete lunas cubre.**

**-Si truena en enero prepara el granero.**

**-Noviembre dichoso mes, que empieza por Todos los Santos y acaba por S. Andrés.**

El léxico de la agricultura no se queda exclusivamente recluido en el ámbito agrícola, sino que ha invadido otras parcelas. Así, muchos de los refranes, frases hechas, canciones... utilizan léxico de este ámbito. A continuación, vamos a analizar refranes y frases hechas, que no podrían entenderse fuera del contexto de un territorio agrícola:

**-“Mal labrao pero bien pateao”.**

Se dice de las personas que son poco cuidadosas y que hacen todas las cosas corriendo.

**-“Labrador lunero no llena el granero”.**

Los agricultores que son muy meticulosos y que están totalmente pendientes de los cambios lunares suelen tener poca tierra y, por tanto, no llenan el granero.

**-“Siembra en blando y en duro y no le besarás a tu suegro el culo”.**

**-“Un grano no llena el granero pero ayuda al compañero”.**

**-“Una almendra no llena el capazo pero ayuda a la compañera”.**

**-“Ir a destajo”.**

Se dice de aquellas personas que realizan las actividades agrícolas de forma muy rápida. **-“A estas cepas les ha hecho falta un río de agua”.**

**-“Parece que hayan pasado sed”.**

Expresión con significado similar a la anterior.

**-“Ser un reseco”.**

Personas que se preocupan exageradamente del cuidado de sus tierras.

**-“Espolsarse las zapatillas”.**

Expresión despectiva dicha por aquellas personas que abandonaban el pueblo.

-“Hacer olor a algarrobas”.

-“Cortar por lo podao”.

Corta una cosa rápidamente.

Algunos de estos refranes y frases hacen referencia a la **riqueza o pobreza** agrícola de las personas, ya que ésta marcaba su subsistencia:

-“Ese no tiene ni cuatro palmos de tierra”.

-“Ese no tiene tierra ni para enterrarse”

-“Ese no tiene tierra ni en el cementerio”.

-“Ese paga muy poca contribución”.

-“Ese paga mucha contribución”

-“Parece que tenga las perras a arrobas”.

-“El que compra planta y el que vende arranca”

Otras hacen alusión al carácter de las personas y a sus atributos:

-“Que pocos estiles has de romper”.

Esta expresión se dice a las personas malfatanas (poco trabajadoras).

-“Ser más basto que un arado”.

-“Ese es un abogado de secano”.

-“Pues no tiene ese leyes, ni nada”

-“Menudo alsijo tenía escondido la abuela, ¡cómo para encontrarlo!”.

-“¡Qué turroz que eres!”.

-“Eres un ababol”.

-“Barata perras”.

-“Que me han quitado el rozao”.

Cuentan que un vecino de Villar del Arzobispo iba todos los días al bar pero a su mujer le decía que iba a rozar (labrar). Un día la mujer le dijo que quería ir a ver lo que había hecho y cuando llegaron al bancal dijo el hombre: ¡Ay, si me han quitao el rozao!

-“Ese bancal tiene muchas novias”.

Se dice de los bancales que están bien ubicados, tienen mucha molla... y por tanto tienen comperos.

-“Estas manzanas son cundidoras”.

-“No te cunde el estudio ni la faena”

-“Lo quiere cundir todo”.

-“Ser más tonto que un día de aire”.

-“A ese chico le hace falta un regón”.

-“A ese le hace falta un regón pero con abono y todo”.

-“A ese le falta un regón pero con 15-15 (tipo de abono)”.

-“Ser un ceporro”

-“Ser un caga tajos”.

-“¡Qué mantellina!”

-“Caga poquico y estiéndolo bien”

-“¡Qué socarrón!”

-“¡Qué melsa!”

-“¡Menudo malfatán!”

-“¡Qué panlliga y estora vieja!”

-“¡Qué perrango!”

-“¡Qué memo!”

-“¡Que desmanotado!”

(Estas siete últimas expresiones son una crítica hacia las personas poco trabajadoras).

-“¡Cóvala bien!”

Expresión que se dice cuando no te apetece levantarte de la cama para ir al monte y ya se hace la hora de salir de casa (la dicen, sobre todo, los padres a los hijos).

-“Te va a salir el lucero”

Expresión utilizada para indicar que está anocheciendo y que no te va a dar tiempo a acabar la faena del monte que estás realizando.

-“**Estar como una cepa**”.

Ir borracho.

-“**Ir carambocano**”.

Ir borracho.

-“**¡Te dan unos araboques!**”.

Persona que actúa por impulsos, sin reflexionar. Hace alusión a los “araboques” climáticos (corrientes de aire fuertes y repentinas).

-“**Parecer una tabla de atablar**”.

Se dice de aquellas chicas que tienen poco pecho.

-“**Me voy a dar una vuelta a ver si se me desemboira la cabeza**”.

Expresión que indica que estás mareado o agobiado, y que necesitas despejarte.

-“**Eres un empelte**”.

Se aplica a aquellas personas que no se están quietas, que no se comportan como deben. Podríamos relacionarlo con el hecho de que un empelte (injerto) es algo añadido, que no está en su posición natural.

-“**Es más largo que una lastra**”.

Se aplica para designar a las personas muy altas.

-“**Estate en casa y comerás colejas**”

Quiere decir que la faena no acude a casa, que si no vas al monte no consigues nada.

-“**Topetarse con alguien**”.

Acción de encontrarse con alguien por casualidad, es similar a lo que les ocurre a los tractores cuando están labrando y se “topetan” con algún obstáculo.

-“**Estar en la parra**”.

-“**Estar en la higuera**”.

Expresiones sinónimas que significan no estar atento, estar en las nubes. Una hace referencia al cultivo de la vid (parra) y otra al cultivo de las higas (higuera).

Algunas constituyen **piropos o halagos** para las chicas, o críticas. Nótese que es la mujer la que es criticada o alabada por el hombre y por el resto de las mujeres, no así el hombre. Sexismo característico de las sociedades rurales patriarcales y que ha perdurado hasta nuestros días. Muchos de estos atributos –femeninos y masculinos- hacen alusión a la condición del trabajo. Así se critica mucho que una persona no sea trabajadora, pues en el contexto agrario en el que nos movemos (tierras de secano expuestas a muchas inclemencias climatológicas) es necesario ser constante y perseverante en el trabajo para poder recoger buenos frutos.

-“**Menuda labor tiene esa chiquilla**”.

Expresión que indica que una chica es guapa, trabajadora, templada... Se compara la buena calidad de los frutos con la de la chica.

-“**¡Qué chamberga que es!**”.

Se dice de aquellas chicas poco cuidadosas con su aspecto físico y sus vestidos.

-“**Menuda leba estás hecha**”.

Se aplica a aquellas chicas poco trabajadoras y que tampoco son aseadas para las cosas del hogar.

-“**Pareces una figa mustia**”. En val. *figa* (higa).

Chica poco activa, poco trabajadora.

-“**Tiene unos colores que parece un mamantón**”.

Persona que tiene la cara sonrosada, que tiene un buen aspecto físico.

-“**Que tía con un par de cojones**”.

-“**Esta chica vale para ir a vendemar**”. En val. *veremar*, en arag. *vendemar* (vendimiar). Se dice de las chicas trabajadoras.

-“**Esta vale para ir a jornal**” (ídem) .

### **Bibliografía:**

- Antoni Alcover / Francesc de Borja Moll (1930-1962), *Diccionari català-valencià balear*. Palma de Mallorca: Editorial Moll [10 vols].
- Ariño, A. (2000): *Sociología de la cultura. La constitución simbólica de la sociedad*. Barcelona, Ariel.
- Borao, Jerónimo (1908): *Diccionario de voces aragonesas*. Zaragoza, Imprenta del Hospicio Provincial (2.ª edición).
- Diccionario de la Real Academia Española (2001): *Diccionario de la lengua española*. Madrid, Espasa-Calpe.
- Escrig y Martínez, José (1887). *Diccionario valenciano-castellano*. Valencia.
- Gargallo, José Enrique (1987): “Una encrucijada lingüística entre Aragón, Valencia y Castilla: el Rincón de Ademuz”. *Tesis doctoral*, Barcelona.
- Gargallo, José Enrique (2004): *Habla y cultura popular en el Rincón de Ademuz*. Anejo 96 de la Revista de Filología Española, CSIC.
- Jordán Galduf, Josep María: *Los Serranos*. Institució “Alfons el Magnànim”. Diputació de València.
- Llatas, Vicente (1959): *El habla del Villar del Arzobispo y su comarca (2 volúmenes)*. Valencia, Institución Alfonso el Magnánimo.
- Martínez Kleiser, Luis. (1982): *Refranero ideológico español*. Madrid, Librería y Casa Editorial Hernando.
- Moliner, M. (2003): *Diccionario de uso del español*. Madrid, Gredos.
- Soler i Amigó, J. (2001): *Cultura popular tradicional*. Barcelona, Pòrtico.
- VV.AA[A].: “De ababol a zamburrio” en la revista *Ababol*. Ademuz.  
[www.tuejar.biz](http://www.tuejar.biz) (consultado 5 de mayo de 2008). Vocabulario tuejano.